

矯正體系專有名詞中英對照表

類別	中文	英文
一、	<b>法規</b>	<b>Law and regulations</b>
	中華民國刑法	Criminal Code of the Republic of China
	少年事件處理法	Juvenile Justice Act
	少年事件處理法施行細則	Enforcement Rules of Juvenile Justice Act
	少年矯正學校設置及教育實施通則	The Act of the Establishment of Juvenile Reformatory Schools and Enforcement of Education
	少年矯正學校學生申訴再申訴案件處理辦法	Regulations Governing Students' Appeals and Re-appeals at Juvenile Reformatory Schools
	少年矯正學校學生接見規則	Rules on Visit to Students of Juvenile Reformatory Schools
	少年矯正學校學生累進處遇分數核給辦法	Regulations Governing Progressive Correction Scores for Students of Juvenile Reformatory Schools
	少年矯正學校學生學籍管理辦法	Regulations Governing Status of Students at Juvenile Reformatory Schools
	少年矯正學校辦理校外教學活動實施辦法	Regulations for Holding Out-of-School Teaching Activities by Juvenile Reformatory Schools
	少年觀護所設置及實施通則	Statute on the Establishment of Juvenile Detention Houses
	外役監受刑人返家探視辦法	Regulations of Home Visits by Prisoners for the Open Prison
	外役監受刑人遴選實施辦法	Regulations of Selection Procedure for Open Prison Inmate
	外役監條例	Statute of Open Prisons
	刑事訴訟法	Code of Criminal Procedure
	收容人違規情節及懲罰參考標準表	Reference Standard for inmate violations and punishment
	行刑累進處遇條例	Statute of Progressive Execution of

	Penalty
行刑累進處遇條例施行細則	Enforcement Rules for Statute of Progressive Execution of Penalty
妨害性自主罪及妨害風化罪受刑人強制身心治療及輔導教育實施辦法	The Regulations Governing Compulsory Physical and Psychological Treatment as well as Counseling Education for Prisoners Committing Offences against Sex Liberty and Offenses against Morality
戒治處分執行條例	Act of Execution of Drug Abuser Treatment
受刑人外出實施辦法	The Implementation Regulation for Leave of Prisoners
受刑人與被告吸菸管理及戒菸獎勵辦法	The Regulations Governing Smoking by Prisoners and Defendants and Incentives to Quit Smoking
監獄及看守所收容人金錢與物品保管及管理辦法	The Regulations for Safekeeping and Management of Money and Properties of Inmates in Prison and Detention Center
受刑人獎勵實施辦法	The Regulations Governing Rewards to Prisoners
受刑人作業實施辦法	The Regulations Governing Labor by Prisoners
受刑人資料調查辦法	Regulations Governing Investigation of Prisoner' s Information
受戒治人所外戒治實施辦法	Regulations Governing Out-of-Prison Rehabilitation for Illicit drug abusers under treatment
法務部組織法	Ministry of Justice Organization Act
法務部矯正機關作業基金收支保管及運用辦法	Regulations Governing Management of Business Funds of Prisons
受刑人保外醫治審核基準及管理辦法	The Regulations Governing Review Criteria for and Management of Prisoners' Out-of-prison Medical Treatment on Bail

	保安處分執行法	Rehabilitative Disposition Execution Act
	保安處分累進處遇規程	Regulations Governing Progressive Implementation of Rehabilitative Measures
	保安處分處所戒護辦法	Regulations Governing the Security of Rehabilitation Institutions
	毒品危害防條例	Narcotics Hazard Prevention Act
	執行死刑規則	Regulations for Executing the Death Penalty
	監獄及看守所作業勞作金給與辦法	The Regulations Governing Disbursement of Labor wage in Prisons and Detention Centers
	受刑人及被告補償金發給辦法	The Regulations Governing Disbursement of Compensations to Prisoners and Defendants
	監獄行刑法	Prison Act
	監獄行刑法施行細則	The Enforcement Rules of the Prison Act
	監獄受刑人與眷屬同住辦法	Regulations Governing Co-inhabitation of Inmates and Families
	管收所規則	Rules for Custodian Institutions
	管收條例	Statute of Custody
	聯合國在監人處遇最低標準規則	The United Nations Standard Minimum Rules for the Treatment of Prisoners
	羈押法	Detention Act
	羈押法施行細則	Enforcement Rules of Detention Act
	被告資料調查辦法	Regulations Governing Investigation of Defendant's Information
	觀察勒戒處分執行條例	Act of Execution of Rehabilitation Treatment
二、	<b>機關</b>	<b>Organizations</b>
	法務部矯正人員訓練所	Training Institute for Correctional Officers, Ministry of Justice

	監獄, 女子監獄, 第二監獄, 外役監獄	Prison, Women' s Prison, the Second Prison, Open Prison
	戒治所, 戒治所合署辦公	Rehab Institution, Under-One-Roof Operation (working under one roof with)
	少年矯正學校	Juvenile Correction School
	看守所, 看守所合署辦公	Detention Center, work under one roof with
	少年觀護所, 少年觀護所合署辦公	Juvenile Detention House, work under one roof with
	少年戒治所, 少年戒治所合署辦公	Juvenile Rehabilitation Institution, work under one roof with
三、	<b>單位</b>	<b>Unit</b>
	調查科	Investigation Section
	教化科	Edification and Education Section
	作業科	Business Section
	衛生科	Sanitation and Health Section
	戒護科	Guard and Control Section
	總務科, 總務組, 總務處	General Affair Section )Division, Department)
	教務組, 教務處	Educational Affairs Division (Department)
	學務處	Office Of Student Affairs
	保健組	Healthcare Division
	輔導處, 輔導科	Counseling office
	警衛隊	Guard detachment
	醫護室	Nursing Room
	教導組, 教導科	Educational Assistance Division (Section)
	鑑別組, 鑑別科	Lab Test Division (Section)
	行政室	Administrative Office
	人事室	Personnel Office
會計室	Accounting Office	
統計室	Statistics Office	

	政風室	Government Ethics Office
	分監, 分所	Branch Prison, Branch
	女監, 女所	Women' s Prison, Women' s Institution
	名籍股	Roster Management Section
	庶務股	Miscellaneous Affairs Section
	保管股	Custodian Unit
四、	<b>職員</b>	<b>Staff</b>
	替代役男	Substitute military men, Military conscripts serving civil service
	雇員	Clerk
	書記	Clerk
	管理員, 辦事員, 書記官	Controller, Assistant
	主任管理員	Chief controller
	科員, 課員, 組員, 技士	Member of _____ Section, Assistant, technical assistant
	導師, 調查員, 教誨師, 輔導員, 專員, 教導員	Coach, investigator, counsel, advisor, specialist, educational assistant
	課長, 科長, 主任, 警衛隊隊長, 編審	Section chief, director, chief guard, senior editor
	秘書, 監長, 視察, 技正	Secretary, Superintendent, Inspector, Senior technician
	專門委員, 簡任視察, 簡任技正	Senior administrator, Senior inspector, Senior technician (technician holding selected rank)
	助理員	Assistant
	人事管理員	Assistant personnel officer
	電腦操作員	Computer operator
	資訊管理師	Information manager
	副典獄長, 副院長, 副所長, 副校長	Deputy superintendent, Deputy director, Deputy Principal
典獄長, 院長, 所長, 校長	Superintendent, Director, Head, Principal	

	副司長	Vice Director
	司長	Director
五、	<b>收容人</b>	<b>Inmates</b>
	受刑人	Inmates serving prison sentence
	被告	Defendant
	被收容少年	Juvenile inmate
	學生	Student
	受觀察. 勒戒人	People under observation, rehab people
	受戒治人	People receiving rehabilitation (detoxification) treatment
	受保護管束人	People under custody
	被管收人	Inmates, people under custody
	感化教育受處分人	People subjected to educational discipline
	被留置人	Detainees
	六、	<b>場地</b>
行政大樓		Administrative Building
戒護大樓		Guard and Protection Building
技藝大樓		Skill Training Building
中央台		Central Station
備勤室		Rehab Preparation Room
值日官室, 督勤官室		Duty Officer' s Room
替代役男寢室		Dormitory for substitute military men
教區		Educational block
炊場		Kitchen site
工場		Worksite, workshops
舍房		Ward
新收舍房		Ward for new inmates
違規舍房		Ward for rule breakers
考核房		Observation ward
保護室		protective cell
病舍, 病室		Patient ward

	常教室	Room for habitual education
	教誨堂	Inculcation Room
	禮堂	Assembly hall
	諮商室	Consultation room
	接見室	Reception room
	律見室	Room for meeting attorney
	庫房	Storage
	合作社	Cooperative store
	崗哨	Sentinel, sentinel post
	巡邏道	Patrol path
	內圍牆, 三米牆	Inner wall, three-meter wall
	外圍牆, 五米牆	Outer wall, five-meter wall
	三道門	Triple-section gates
	車檢站	Car inspection station
	複驗站	Re-inspection station
	風雨走廊	All-weather Corridor
	晒衣場	Laundry drying year
	資源回收場	Recycle yard
	農場	Farm
	有機堆肥場	Compost yard
七、	<b>委員會</b>	<b>Committees</b>
	監(院, 所, 校)務委員會	Prison (institution, school) Affairs Committee
	累進處遇審查會	Screening Committee on Progressive Corrective Measures
八、	<b>其他</b>	<b>Others</b>
	管教小組	Discipline Small Group
	搬運隊	Moving and loading team
	內清潔隊	Inside cleaning squad
	外清潔隊	Outside cleaning squad
	外役隊	Out-of-prison labor squad
	園藝隊	Horticultural squad
	外農隊	Out-of-prison farming squad

技藝訓練班	Skill training class
收容人作業	Inmate labor operations
收容人技訓	Skill training for inmates
徒刑	Penalty sentence
拘役	detention
判決書	Verdict, decision of judgment
裁定書	Statement of decision
指揮執行書	Command instructions for execution
交付書	Referral letter
押票	Escort warrant
指紋	fingerprint
人相	Facial photo, facial image
筆跡	handwriting
單人舍房	single housing areas
多人舍房	group housing areas
累進處遇	Progressive corrective treatment (measures)
和緩處遇	Mild measure
檢身	Body search
檢房	Ward search
戒具	Guard instruments (handcuffs and leg shackles)
手銬	Handcuffs, hand shackles
腳鐐	Foot shackles, leg shackles
聯鎖	Chain
束繩	rope
脫逃	Escape, jailbreak
返家探視	Home visit
日間外出就學, 日間外出就業	Go school at daytime, go work at daytime
視同作業	Regarded as labor
接受委託作業	Take commissioned labor job
承攬作業	Canvass business



自營作業	Self-run business
勞作金	Labor compensation
易服勞役	Conversion to labor penalty
作業基金	Business fund
勞作金	Labor compensation
慰問金	Consolation money
個別輔導	Individual guidance, individual counsel
入監教誨	Be sent to prison for correction
在監教誨	In-prison education
出監教誨	Post-imprisonment education, education after discharge
團體輔導	Group counseling
集體輔導	Collective counseling
集體教誨	Collective education
類別教誨	Classified education
個別教誨	Individual education
補習教育	Cram lessons
宗教教誨	Religious education
自費延醫	Medical treatment at own expense, self-paid medical treatment
保外醫治	Medical treatment on bail
強制營養	Compulsory feeding
接見	Reception, meeting, visit
通信	Correspondence, communications
停止接見	Suspension of visit, visit suspension
告誡	Warning
勞動服務	Labor service
假釋	parole
假釋證書	Parole certificate
釋放	Release, discharge
收容	Take in, hold, accommodate, admit
羈押	Detain, detention

身分簿	Status book
名籍簿	Roster, name list
一般教學部	Ordinary teaching sector
特別教學部	Special teaching sector
嚴為分界	Strict demarcation
分別監禁	Separate confinement
分界監禁	Demarcated confinement, confinement in demarcated quarters
分界收容	Admission according to boundaries
分別羈押	Separate detention, be detained separately
寄禁	Outsourced detention, commissioned detention
責任分數	Responsibility score
成績分數	Score
留級	Class demotion
停止晉級	Promotion suspension
降級	Demotion
調適期	Adaptation period
心理輔導期	Period (phase) of psychological guidance
社會適應期	Period (phase) of social adaptation